

Особенности перевода медицинских текстов (на примере немецкого медицинского дискурса)

Рассмотрена проблема адекватности перевода особенностей лексических единиц в немецких медицинских текстах. Выявлены и проанализированы трудности лексико-терминологического плана: перевод терминов, заимствований, аббревиатур, «ложных друзей переводчика», заимствований, эпонимов. Представлены способы и приемы перевода проблемных медицинских лексических единиц, варианты межъязыковых соответствий. Приведены примеры успешного преодоления лексико-терминологических трудностей при переводе медицинских текстов с немецкого языка на русский язык. Результаты исследования подтверждают необходимость расширения рамок изучения профессионального медицинского дискурса посредством рассмотрения отраслевых лексических единиц при переводе медицинских текстов.

Ключевые слова: медицинские термины, аббревиатуры, эпонимы, «ложные друзья переводчика», приемы перевода.

The problem of the adequacy of the translation of the features of lexical units in German medical texts is considered. Difficulties of lexical and terminological plan are identified and analyzed: translation of terms, borrowings, abbreviations, false friends of the translator, borrowings, eponyms. Methods and techniques of translation of problematic medical lexical units, variants of interlanguage correspondences are presented. Examples of successful overcoming of lexical and terminological difficulties in translating medical texts from German into Russian are given. The results of the study confirm the need to expand the scope of the study of professional medical discourse by considering industry lexical units in the translation of medical texts.

Keywords: medical terms, abbreviations, translator's false friends, eponyms, translation techniques.

Введение

В настоящее время в исследованиях по переводу профессионально ориентированных текстов все чаще встречается термин «специальный перевод» — информационно-коммуникативный перевод, который обслуживает предметные отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой [13. С. 10], или «отраслевой перевод» [6. С. 84]. Данный вид перевода исследователи выделили на основании типов переводимых текстов. На сегодняшний день существует большое количество научных работ по теме отраслевого перевода (см., напр.: [2; 4; 6; 7]).

В настоящей работе рассмотрим особенности письменного отраслевого перевода в сфере общения медиков. Медицина — это область знаний, включающая в свой профессиональный дискурс большое количество медицинских понятий. Медицинский перевод, перевод текстов медицинской и фармацевтической тематики, относится к отраслевому виду перевода и является одним из сложных его видов. Вопросы специфики перевода отраслевых текстов освещены в работах В.И. Хайрулина [20], В.А. Татарина [19] и др. Однако проблема адекватности перевода узкоспециализированной лексики раскрыта не в полной мере и требует более детального исследования.

Медицинский текст — предмет деятельности переводчика

В основе перевода как вида межъязыковой и межкультурной коммуникации лежит не столько поиск соответствий отдельным языковым единицам, сколько продуцирование текста, который адекватно заменяет текст оригинала в другой культуре, языке и другой коммуникативной ситуации [21. С. 3]. Осуществляя коммуникативную деятельность, переводчик выполняет две важные задачи: первая — правильно понять содержание исходного текста и вторая — максимально точно, ясно передать его содержание. Переводчик одновременно кодирует и декодирует обрабатываемую им информацию. Создавая текст перевода, переводчику необходимо учитывать своеобразие структуры языка, особенности выражения мысли на языке оригинала, иными словами, учитывать национально-культурную специфику языковой картины мира того или иного лингвосообщества в профессиональной сфере общения. Основная особенность переводоведения — ориентирован-

ность на практику, изучение закономерностей переводческой деятельности, что дает возможность постижения особенностей различных видов перевода [17. С. 296].

В процессе своей переводческой деятельности отраслевой переводчик в области медицины имеет дело с медицинской документацией: материалами по клиническим исследованиям, сайтами по фармацевтике, научно-популярной и научной литературой, а также с текстами из других областей (юридические договоры, инструкции и др.). Для медицинских текстов характерно наличие большого количества отраслевой лексики, что составляет определенную трудность для переводчика при межъязыковом сопоставлении и переводе их на русский язык.

Основное требование к медицинскому переводу — точность перевода отраслевой лексики. Проблема качества медицинского перевода обусловлена развитием профессиональной коммуникации медицинских работников, появлением новых узких медицинских специальностей, методов лечения, новых препаратов. Для определения качества выполняемого перевода в переводоведении используются термины — «адекватность» и «эквивалентность», которые часто используются как синонимы [5; 24]. При обучении данному виду перевода интересной представляется точка зрения А.Д. Швейцера, согласно которой эквивалентность и адекватность отражают различные аспекты переводческого процесса. Эквивалентность ориентирована на результаты перевода, на соответствие создаваемого в итоге перевода текста определенным параметрам исходного текста, тогда как адекватность связана с условиями межъязыкового коммуникативного акта [21. С. 95]. Следовательно, создавая текст перевода, переводчик должен учитывать своеобразие структуры языка, особенности выражения мысли на языке оригинала, «особенности языковой системы и узуса исходного языка и языка перевода, обращая внимание на соответствия и трансформации, относящиеся ко всем языковым уровням» [18. С. 140].

Для достижения эквивалентности переводчику необходимо осуществлять различные операции (межъязыковые преобразования) с использованием конкретных переводческих приемов (трансформаций). Переводческие трансформации многочисленны и достаточно полно описаны в исследованиях В.Н. Комиссарова, Р.К. Миньяр-Белоручева, А.Ф. Архипова. В практике перевода используются лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. В основном они рассматриваются исследователями для лингвистической адаптации текста перевода.

Причины переводческих трансформаций связаны с несовпадением лексических значений слов, расхождениями в языковых и речевых нормах, предметных знаниях отправителя исходного текста и получателя текста перевода, профессиональных картин мира [7. С. 128]. Поэтому представляется правомерным рассмотрение «проблемных мест» в медицинских текстах и возможных способов их устранения посредством переводческих трансформаций в письменном переводе с немецкого языка на русский.

Результаты исследования

За последние два десятилетия наиболее подробно изучены вопросы перевода медицинских текстов в языковых комбинациях [11; 12]. В исследованиях отечественных и зарубежных ученых представлены основные проблемы при переводе отраслевых медицинских текстов с лингвистической точки зрения. Так, квебекский лингвист М. Руло на материале английского и французского языков выделяет шесть основных проблем:

- особенности узуса, включая метонимическое употребление терминов и предпочтительное употребление определенных частей речи;
- изменчивость терминологии;
- терминологическая синонимия;
- проблемы перевода эпонимов;
- несовпадение аффиксов в словах общего происхождения (англ. *Dental* — фр. *Dentaire*; англ. *Aortal* — фр. *aortique*);
- недостаточно высокое качество специализированных дву- и многоязычных словарей.

Х. Ли-Янке предлагает классификацию трудностей медицинского перевода, которая применяется к любым парам языка: терминологические проблемы; трудности перевода сокращений; трудности перевода эпонимов; допустимость применения заимствований (англицизмов, латинизмов); особенности сочетаемости языковых единиц и структуры текста [22. С. 147–148].

Таким образом, данные проблемы касаются в основном лексико-терминологического плана.

Основная проблема перевода медицинских текстов заключается в терминологии. Под термином исследователи понимают слово или словосочетание, принятое для точного выражения специального предмета в той или иной области знаний [1; 8]. Термины отличаются от слов обиходной речи четкой семантической очерченностью границ и специфичностью выражаемых понятий [13. С. 108]. В основе медицинского профессионального языка лежит медицинская терминология — система понятий, обозначающих состояния и процессы, протекающие в человеческом организме, болезни и их проявления, методы диагностики, профилактики и лечения заболеваний, медицинское оборудование, лекарственные средства и др.

В немецком медицинском языке в зависимости от формы представлены термины из одного слова (*der Ausschlag* — сыпь; *die Lunge* — лёгкое) и многокомпонентные термины (*die Magen-Darm-Erkrankung* — желудочно-кишечное заболевание). При переводе данных терминов переводчику необходимо соотнести термин с областью его применения, а затем — с определенным понятием; найти эквивалентное соответствие термина языка перевода в исходном языке, при условии, что термины-эквиваленты уже существовали в обоих языках, их находят, но не создают.

Многокомпонентные термины занимают значительное место в медицинской терминологической лексике немецкого языка, например: *der Herzanfall* — сердечный приступ; *die Alterspsychopathologie* — возрастная психопатология или группы слов, т.е. словосочетания: *die akute Entzündung* — острое воспаление. Такого типа термины переводятся калькированием, части лексической единицы заменяются их буквальными соответствиями на языке перевода. По количеству компонентов эти термины подразделяются на двух-, трех- и более компонентные, например: *die Kreuzbandruptur*; *die Leberzirrhose*. Для перевода такого рода терминов используется структурный анализ, согласно которому последний компонент сложного термина определяет его родовую принадлежность, а предшествующие ему компоненты ограничивают объем общего понятия. Сначала переводятся один-два последних компонента, несущих, как правило, основную смысловую нагрузку, а затем — справа налево каждый компонент или смысловая группа, например: *die Leberzirrhose* — цирроз печени; *die Kreuzbandruptur* — разрыв крестообразной связки. В некоторых случаях применяется описательный перевод, заключающийся в передаче значения безэквивалентной лексической единицы с помощью развернутого описания, например: *der Einlieferungsbefund* — состояние больного при поступлении в стационар.

Условия переводческой деятельности заметно изменились с появлением компьютерных инструментов для письменного перевода, благодаря которым переводчики получили доступ к параллельным корпусам текстов, словарям и тезаурусам, различным системам машинного перевода и совместно используемой машинной памяти на одной платформе [14. С. 545], поэтому при переводе терминов целесообразно обращаться к системам машинного перевода. Доверие вызывает переводческая система Google.

Наряду с однозначными терминами в немецком медицинском языке имеются и многозначные. Многозначность терминов затрудняет коммуникацию, так как слово в зависимости от контекста может иметь различное значение. Такая ситуация указывает на необходимость изучения слов. Например, термин *die Kur* означает «восстановительное лечение», «лечение в санатории». В целях адекватного перевода переводчику на помощь приходят словари.

По происхождению выделяют термины исконные (издавна существовавшие или образованные в данном языке) и заимствованные (пришедшие из других языков). Разновидностью исконных терминов являются термины, перенесенные из общеупотребительного языка. Например, слово *die Brücke*

в языке повседневной жизни имеет значение «мост». Термин *die Brücke* в медицине имеет два значения: «зубной протез» (стоматология) и «варолиев мост» (часть стволотидного отдела головного мозга). В отличие от общеупотребительной лексики, значение которой устанавливается говорящим и зависит от контекста, значение термина предопределено и зафиксировано в его дефиниции [8. С. 169].

Одна из частых причин несоответствия между значениями слов, сходных по звучанию и написанию, — заимствование. Как правило, такие слова близки семантически, поскольку заимствуется как слово, так и его значение. Для немецкого медицинского дискурса характерны заимствования из других языков. Большая их часть происходит от латинского и греческого языков, например: *musculus* (лат.) — *der Muskel* (нем. *мышца, мускул*); *παράσιτος* (греч.) — *der Parasit* (*паразит*). Исследователь Ж.М. Ошманова отмечает, что часть лексических единиц с латино-греческой основой передаются путем транслитерации: все имеют близкие или тождественные звуковые оболочки, восходящие к греческому или латинскому наименованию [15. С. 60].

При переводе исконных заимствований могут использоваться различные лексико-грамматические приемы перевода, однако при переводе заимствований из других языков основными приемами — транскрипция и транслитерация.

Рассмотрим еще одну особенность, которую переводчик должен учитывать при переводе немецких медицинских терминов. Терминология современной медицины характеризуется синонимией. Большинство немецких медицинских терминов-синонимов составляют межязыковые термины-дубликаты, т.е. слова или словосочетания, словообразовательные элементы которых имеют тождественное значение. Например, *der Hals, die Gurgel, die Kehle* (*горло, глотка, гортань*). Однако употребление данных терминов различно. Слово *Hals* встречается в основном в сложных словах: *der Halsbelag* (*налет в горле*); *die Gurgel, die Kehle* обозначают *гортань*. Разница между ними в том, что слово *die Kehle* относится к разговорному стилю речи.

Четкое представление о получателе, его культурной компетентности и потребностях определяют стратегию перевода. Другими словами, успешный перевод возможен, если переводчик видит свою задачу в выравнивании уровней знаний получателей оригинала и получателей перевода [23], поэтому для медика-специалиста целесообразно использовать термин латинского или греческого происхождения, а для широкой публики — русского или немецкого происхождения.

К специфическим языковым явлениям в профессиональной сфере общения медиков относятся сокращения (аббревиатуры), т.е. сокращенная форма передач слов или группы слов для их экономичного обозначения. Они часто употребляются во всех сферах деятельности. Согласно Т.И. Арбековой, термины «сокращение» и «аббревиация» синонимичны [3. С. 98]. Проблемы сокращенных лексических единиц как специфического языкового явления в современных языках привлекали внимание многих исследователей перевода. К числу наиболее обстоятельных трудов по этим вопросам можно отнести работы Л.Л. Нелюбина [13], С.В. Евтеева [9].

Трудности перевода сокращений обусловлены тем, что аббревиации подвергаются почти все части речи, а также тем, что в написании сокращений наблюдается большой разноряд: они пишутся прописными и строчными буквами, с точками или без них, со знаком дроби с лигатурой (&) и без них [13. С. 137].

В немецком медицинском дискурсе отмечено значительно больше аббревиатур/сокращений, чем в русском. Например: *LV* — *левый желудочек*, *LA* — *левое предсердие*, *V.a.* — *Verdacht auf* (*подозрение на...*). Часто используются сокращения латинского происхождения: *a. c. ante cenam* (*vor dem Essen* — *перед едой*). Графические сокращения, не имеющие звуковой формы, относят к письменной речи, например *Z. n.* — *Zustand nach* (*no состоянию*); *i. m.* — *intramuskulär* (*внутримышечно*). Кроме того, одна и та же аббревиатура может относиться к различным медицинским отраслям: *VA* — *alveoläre Ventilation* (*альвеолярная вентиляция*) и *VA vesikuläres Atemgeräuch* (*везикулярное дыхание*).

Перевод сокращений нередко вызывает затруднения у переводчика. Анализ научной литературы по переводоведению показал, что для перевода медицинских сокращений с немецкого языка на русский язык используются следующие способы:

- при переводе сокращения необходимо его расшифровывать с использованием всего текста, контекста или других текстов в области медицины. Если расшифровка не найдена, необходимо тщательно проанализировать структуру сокращения и расшифровать его по компонентам. Затем сделать полный перевод данной расшифровки на русский язык и найти устоявшийся эквивалент в языке перевода, например: *das EKG (das Elektrokardiogramm — ЭКГ); das KG (das Körpergewicht — вес тела)*;
- создание адекватного сокращения на языке перевода, например: *EU — ЕС (Европейский союз); PKU (Phenylketonurie) — ФКУ (фенилкетонурия)*;
- транслитерация или транскрипция, например: *das MRT — МРТ*.

В.А. Иовенко справедливо считает, что наличие или отсутствие сокращений влияет лишь на способы реализации переводческой деятельности: в первом случае преобладает стереотипность (использование готовых эквивалентов), во втором — приоритетными становятся действия поискового характера [10. С. 52]. Написание сокращений регламентируется соответствующими инструкциями. Как правило, рекомендуется обращаться к специальным сайтам (*Abkuerzen.net; Abkürzung.info; medizinische-abkuerzungen.de/* и др.), словарям и справочникам.

Категория слов, называемых в литературе по переводу «ложными друзьями переводчика» (*falsche Freunde*), вызывает особый интерес исследователей и преподавателей перевода. Интерес этот не случаен, так как чрезвычайно много ошибок, допускаемых при переводе этих слов. При переводе важно отличать подлинно интернациональные слова, т.е. сходные по написанию и звучанию в разных языках и совпадающие по значению, от слов, которые при своем внешнем сходстве имеют различное значение. Слова второй категории особенно опасны для переводчика, так как нередко вводят его в заблуждение и являются причиной грубых смысловых ошибок. Основные источники таких ошибок — сходство или кажущаяся идентичность материала обоих языков по звучанию или по функции. Их называют псевдоинтернациональными словами, или «ложными друзьями переводчика». В области лексики именно «ложные друзья переводчика» особенно часто дезориентируют лингвиста. Чтобы избежать этих ошибок, следует обратиться к контексту, в котором употреблено это слово. Приведем примеры: *die Medizin — медицина (наука); die Medizin — жидкое лекарство; Er studiert Medizin — Он изучает медицину; Der Arzt hat ihm bittere Medizin verschrieben — Врач прописал ему горькое лекарство*. Буквальный перевод предложения *Er wird Arzt für Innere Medizin — Он станет врачом внутренней медицины* показывает семантическую неэквивалентность немецкого предложения при эквивалентном переводе *Он станет врачом-терапевтом*.

Одно и то же слово может употребляться в качестве термина в различных областях знания, например, термин *Diät* — в медицине *диета*; в праве *деньги, выдаваемые командировочному на проживание*.

Следует подчеркнуть, что незнание лексических значений «ложных друзей переводчика» может привести к искажению смысла в процессе коммуникации и перевода, так как «ложные друзья переводчика» вводят нас в заблуждение и переводить их, опираясь на интуицию и на родной язык, неправильно. Данная категория слов требует особого внимания.

Большую роль в профессиональной сфере общения медиков играют эпонимы. Термин-эпоним (от греч. *ἐπώνυμος*), названный по имени кого-либо или дающий свое имя кому-либо, является объектом ономастических исследований. Имя собственное представляет собой часть когнитивного слоя термина. Оно является долей, сегментом ядра концепта и способствует порождению новых смыслов в профессиональной языковой картине мира. Рост эпонимов в современной терминологии объясняется не только желанием сохранить в истории авторство первооткрывателей, но и сложностью сразу отыскать точный термин, чтобы адекватно отобразить то или иное явление. Однако эпонимы имеют и ряд отрицательных черт: они малоинформативны, часто громоздки, трудно транслитерируются и лишь обозначают научное понятие, не отражая его характерных признаков.

В медицинских текстах в эпонимах значение термина ассоциируется с собственным именем исследователя, ученого, сделавших открытие: *Schillingtest* — проба Шиллинга; *Kaiserschnitt* — кесарево сечение. Следует отметить, что ряд эпонимических терминов имеет равнозначные эквиваленты во многих европейских языках, в том числе и в немецком, например: *Alzheimer-Krankheit* — болезнь Альцгеймера. В ряде случаев перевод эпонимов совпадают лишь частично. Так, трехкомпонентный немецкий термин *Bechterew-Strümpel-Krankheit* переводится на русский язык двухкомпонентным русским термином *болезнь Бехтерева*.

Для воспроизведения в тексте перевода языковых единиц иностранных языков, которые не имеют лексического значения либо содержат в себе лексически значимые элементы, применяется транслитерация. К таким единицам, прежде всего, относятся имена собственные, которые входят в состав эпонимов. При переводе имен собственных с немецкого языка на русский важно помнить, что правила транслитерации время от времени меняются. Большое значение имеет традиция, существующая в настоящее время для данной пары языков. Многие имена и названия имеют фиксированные в словарях, справочниках и энциклопедиях традиционные соответствия, также доверие вызывают материалы интернета.

Более сложные случаи перевода эпонимов, когда имена исследователей, ученых опускаются или отсутствуют в составе термина в немецком языке, а существуют в русских медицинских эпонимах, например: *infektiöse Hepatitis / Hepatitis A* имеет эпоним в русском языке *болезнь Боткина*.

Выражая специальное понятие в области медицины, эпонимы становятся носителями не только лексической, но и социокультурной информации. При их переводе важна фоновая информация — «это социокультурные сведения, характерные лишь для определенной нации или национальности, освоенные массой их представителей и отраженные в языке данной национальной общности» [5. С. 37].

Заключение

Проведенный анализ особенностей перевода немецких лексических единиц позволил рассмотреть специфику представления медицинских знаний посредством терминов в немецком языке; лексическо-терминологические трудности перевода медицинской терминологии с немецкого языка на русский; возможные способы преодоления «проблемных» мест с помощью переводческих трансформаций.

Литература

1. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминообразования. Пермь, 1998. 120 с.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие. М.: КомКнига, 2006. 160 с.
3. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка (практический курс). М.: Высшая школа, 1977. 240 с.
4. Атабекова А.А. Юридический перевод в междисциплинарном контексте: монография. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2011. 131 с.
5. Виноградов В.С. Перевод. Романские языки: общие и лексические вопросы: учеб. пособие. 4-е изд. М.: КДУ, 2007. 238 с.
6. Гавриленко Н.Н. Специальности отраслевого переводчика // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы: сб. науч. тр. Вып. 13. М.: РУДН, 2018. С. 81–86.
7. Гавриленко Н.Н. Теоретические и методические основы подготовки переводчиков научно-технических текстов: монография. М.: Изд-во РУДН, 2004. 269 с.
8. Гринева С.В. Введение в терминологию. М., 1996. 156 с.

References

1. Alekseeva L.M. Problemy termina i terminoobrazovaniia. Perm, 1998. 120 s.
2. Alimov V.V. Teoriia perevoda. Perevod v sfere professional'noi kommunikatsii: ucheb. posobie. Moscow: KomKniga, 2006. 160 s.
3. Arbekova T.I. Leksikologiya angliiskogo iazyka (prakticheskii kurs). Moscow: Vysshiaia shkola, 1977. 240 s.
4. Atabekova A.A. Iuridicheskii perevod v mezhdistsiplinarnom kontekste: monografiia. Moscow: IuNITI-DANA, 2011. 131 s.
5. Vinogradov V.S. Perevod. Romanskie iazyki: obshchie i leksicheskie voprosy: ucheb. posobie. 4-e izd. Moscow: KDU, 2007. 238 s.
6. Gavrilenko N.N. Spetsial'nosti otraslevogo perevodchika // Professional'no orientirovannii perevod: real'nost' i perspektivy: sb. nauch. tr. Vyp. 13. Moscow: RUDN, 2018. S. 81–86.
7. Gavrilenko N.N. Teoreticheskie i metodicheskie osnovy podgotovki perevodchikov nauchno-tekhnikeskikh tekstov: monografiia. Moscow: Izd-vo RUDN, 2004. 269 s.
8. Grineva S.V. Vvedenie v terminografiu. Moscow, 1996. 156 s.

9. *Евтеев С.В.* Немецкий язык. Практика перевода: учеб. пособие. М., 2016. 289 с.

10. *Иовенко В.А.* Основы концепции детерминации в переводе (на материале испанско-русских и русско-испанских переводов): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1992.

11. *Костин Р.И.* Медицинское терминоведение — актуальная область научных знаний // Bulletin of Medical Internet Conferences. 2013. Т. 3. Вып. 11.

12. *Маджаева С.И.* Термины в медицинском дискурсе // Вестник Челябинского гос. ун-та. Серия: Филология. Искусствоведение. 2011. № 33. Вып. 60. С. 92–94.

13. *Нелюбин Л.Л.* Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие. 3-е изд. М.: Флинта: Наука, 2013. 216 с.

14. *Овчинникова И.Г.* Использование компьютерных переводческих инструментов: новые возможности, новые ошибки // Russian Journal of Linguistics. 2019. Т. 23. № 2. С. 544–561.

15. *Омашева Ж.М.* Эквивалентные и безэквивалентные названия лекарственных и травянистых растений в казахском и русском языках // Полилингвистичность и транскультурные практики. 2016. № 4. С. 57–64.

16. *Самойлов Д.В.* О переводе медицинского текста. М., 2006. URL: http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/medicdoc-1.shtml

17. *Сдобников В.В.* Переводоведение сегодня: вечные проблемы и новые вызовы // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2019. Т. 23. № 2. С. 295–327.

18. *Солнцев Е.М.* Общие и частные проблемы перевода медицинских текстов // Вестник МГЛУ. 2010. № 9. С. 131–141.

19. *Татаринев В.А.* Методология научного перевода: К основам теории конвертации. М.: Московский Лицей, 2007. 384 с.

20. *Хайруллин В.И.* Перевод научного текста (лингвокультурологический аспект). М.: ВИНТИ, 1992. 127 с.

21. *Швейцер А.Д.* Теория перевода. Статус. Проблемы, Аспекты. 2-е изд. М.: Книжный дом «Либроком», 2009. 216 с.

22. *Lee-Jahnke H.* L'enseignement de la traduction médicale: un double défi? // Meta: Journal des traducteurs. 2001. Vol. 46. No. 1. P. 145–153.

23. *Kazmierczak M.* Intertextuality as translation problem: Explicitness, recognisability and the case of "literatures of smaller nations" // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2019. Т. 23. № 2. С. 362–382.

24. *Reiß K., Vermeer H.J.* Grundlegung einer allgemeinen translationstheorie. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 1984. 245 s.

9. *Evtsev S.V.* Nemetskii iazyk. Praktika perevoda: ucheb. posobie. Moscow, 2016. 289 s.

10. *Iovenko V.A.* Osnovy kontseptsii determinatsii v perevode (na materiale ispansko-russkikh i russko-ispanskikh perevodov): avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. Moscow, 1992.

11. *Kostin R.I.* Meditsinskoe terminovedenie — aktual'naiia oblast' nauchnykh znaniy // Bulletin of Medical Internet Conferences. 2013. T. 3. Vyp. 11.

12. *Madzhaeva S.I.* Terminy v meditsinskom diskurse // Vestnik Cheliabinskogo gos. un-ta. Seriya: Filologiya. Iskusstvovedenie. 2011. No. 33. Vyp. 60. S. 92–94.

13. *Neliubin L.L.* Vvedenie v tekhniku perevoda (kognitivnyi teoretiko-pragmaticheskii aspekt): ucheb. posobie. 3-e izd. Moscow: Flinta: Nauka, 2013. 216 s.

14. *Ovchinnikova I.G.* Ispol'zovanie komp'yuternykh perevodcheskikh instrumentov: novye vozmozhnosti, novye oshibki // Russian Journal of Linguistics. 2019. T. 23. No. 2. S. 544–561.

15. *Omasheva Zh.M.* Ekvivalentnye i bezekvivalentnye nazvaniia lekarstvennykh i travianistykh rastenii v kazakhskom i russkom iazykakh // Polilingvial'nost' i transkul'turnye praktiki. 2016. No. 4. S. 57–64.

16. *Samoilov D.V.* O perevode meditsinskogo teksta. Moscow, 2006. URL: http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/medicdoc-1.shtml

17. *Sdobnikov V.V.* Perevodovedenie segodnia: vechnye problemy i novye vyzovy // Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Lingvistika. 2019. T. 23. No. 2. S. 295–327.

18. *Soltsev E.M.* Obshchie i chastnye problemy perevoda meditsinskikh tekstov // Vestnik MGLU. 2010. No. 9. S. 131–141.

19. *Tatarinov V.A.* Metodologiya nauchnogo perevoda: K osnovaniiam teorii konvertatsii. Moscow: Moskovskii Litsei, 2007. 384 s.

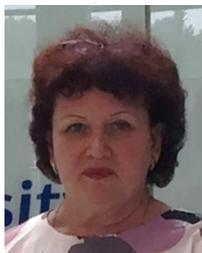
20. *Khairullin V.I.* Perevod nauchnogo teksta (lingvokul'turologicheskii aspekt). Moscow: VINITI, 1992. 127 s.

21. *Shveitser A.D.* Teoriia perevoda. Status. Problemy, Aspekty. 2-e izd. Moscow: Knizhnyi dom «Librokom», 2009. 216 s.

22. *Lee-Jahnke H.* L'enseignement de la traduction médicale: un double défi? // Meta: Journal des traducteurs. 2001. Vol. 46. No. 1. P. 145–153.

23. *Kazmierczak M.* Intertextuality as translation problem: Explicitness, recognisability and the case of "literatures of smaller nations" // Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Lingvistika. 2019. T. 23. No. 2. S. 362–382.

24. *Reiß K., Vermeer H.J.* Grundlegung einer allgemeinen translationstheorie. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 1984. 245 s.



Тележко Ирина Владиславовна,
кандидат педагогических наук, доцент кафедры № 5
Института русского языка
Российский университет дружбы народов

Telezhko Irina V.,
Candidate of Pedagogy, Associate Professor of the
Department No. 5 at Institute of the Russian Language
Peoples' Friendship University of Russia

e-mail: Irina-Telezhko@mail.ru
ORCID ID: 0000-0002-4964-0143

